

## Ассамблеи государств – членов ВОИС

**Шестьдесят первая серия заседаний  
Женева, 21–29 сентября 2020 г.**

### ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС

*Документ подготовлен Секретариатом*

### ВВЕДЕНИЕ

1. На своей пятьдесят девятой серии заседаний Ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) одобрили предложение, призванное обеспечить эффективное использование достижений в области цифровых технологий для повышения оперативности и качества услуг, связанных с подготовкой отчетов о заседаниях ВОИС, а также значительной экономии средств. История вопроса и соответствующее предложение в полном виде изложены в документе A/59/9.

### ИСТОРИЯ ВОПРОСА

2. Как отмечено в указанном выше документе, в действующей системе подготовки отчетов о заседаниях ВОИС были выявлены явные недостатки. Среди них отсутствие какой-либо индексации или возможности поиска по видеозаписям заседаний, из-за чего пользователям бывает сложно найти интересующих их ораторов или пункты повестки дня; проблема своевременной подготовки письменных отчетов; и трудоемкость процесса подготовки стенографических отчетов. Выдвинутое предложение призвано устранить эти недостатки и обеспечить достижение следующих целей:

- более полное удовлетворение потребностей государств-членов;

- более оперативная и эффективная подготовка цифровых отчетов о заседаниях, которая пришла бы на смену существующей системе стенографических отчетов;
- сохранение практики составления документов на шести языках ООН;
- повышение эффективности оказания услуг с точки зрения затрат, что, в свою очередь, позволило бы добиться ощутимой экономии средств;
- повышение ценности и полезности аудиовизуальных записей заседаний с точки зрения государств-членов.

3. Государства-члены согласились внедрить новый экспериментальный подход, который позволит – благодаря предлагаемым на рынке аудиовизуальным технологиям – получать видеозаписи заседаний ВОИС с расширенной функциональностью, дополненные текстовыми отчетами на шести языках Организации Объединенных Наций (ООН), генерируемыми в автоматическом режиме с использованием имеющихся в распоряжении ВОИС средств искусственного интеллекта (ИИ). Предложение, изложенное в пункте 11 документа A/59/9, включало в себя три следующих элемента:

(а) публикация видеозаписей по запросу (ВПЗ) с расширенной функциональностью и цифровой индексацией для удобной навигации и поиска по пунктам повестки дня и фамилиям ораторов, а также обеспечение оптимизированного доступа к соответствующим документам, касающимся заседаний;

(b) замена стенографических отчетов дословной и полностью автоматизированной текстовой расшифровкой на английском языке, подготовленной при помощи системы «речь – текст» и синхронизированной с видеозаписью, а также выполненными в автоматическом режиме переводами на остальные пять языков ООН;

(c) поэтапное внедрение. В ходе первоначального экспериментального этапа (первого этапа), который продлится с октября 2019 г. по сентябрь 2020 г., практика замены стенографических отчетов автоматизированными расшифровками и переводами будет протестирована в ходе четырех сессий Комитета по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС) и Постоянного комитета по патентному праву (ПКПП). С учетом накопленного в ходе этого этапа опыта в октябре 2020 г. государствам-членам будет предложено принять решение о целесообразности перехода ко второму этапу внедрения новой системы, который будет предусматривать ее применение в отношении других заседаний ВОИС.

4. В случае успеха этой работы новый подход позволит поэтапно свернуть ныне действующую систему подготовки стенографических отчетов о заседаниях с участием человека, которая отличается высокой ресурсоемкостью. Потенциальная экономия средств в результате замены стенографических отчетов полностью автоматизированными расшифровками, подготовленными при помощи системы «речь – текст», с функцией автоматического перевода весьма значительна. Согласно расчетам, общая сумма расходов, связанных с подготовкой стенографических отчетов о заседаниях ВОИС на шести языках ООН, в двухлетнем периоде 2018–2019 гг. составила порядка 2,6 млн шв. франков (подробную информацию см. в приложении к документу A/59/9).

## **ИТОГИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА**

5. Как и было запланировано, технологические платформы для организации интернет-вещания и подготовки ВПЗ с расширенной функциональностью, а также внедрения

автоматизированной системы «речь – текст» (WIPO S2T + WIPO Translate) были успешно развернуты в ноябре 2019 г. и применялись в ходе двадцать четвертой сессии КРИС (ноябрь 2019 г.) и тридцать первой сессии ПКПП (декабрь 2019 г.). Из-за пандемии COVID-19 две вторые сессии КРИС и ПКПП, первоначально запланированные, соответственно, на май и июнь 2020 г., не состоялись.

6. Общая сумма сэкономленных средств в 2019 г. в связи с двадцать четвертой сессией КРИС и тридцать первой сессией ПКПП составила порядка 171 000 шв. франков.

## **АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ ЗАПИСИ ЗАСЕДАНИЙ С РАСШИРЕННОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬЮ: РЕЗУЛЬТАТЫ**

7. Ознакомиться с ВПЗ двух упомянутых выше сессий можно на веб-странице ВОИС «Интернет-трансляция» ([webcast.wipo.int/](http://webcast.wipo.int/)) по адресу:

- 24-я сессия КРИС:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=102659>
- 31-я сессия ПКПП:  
<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=103351>

Несмотря на то что государства-члены не делали никаких официальных заявлений в отношении новой системы, в неофициальном порядке и делегаты, и внешние заинтересованные стороны положительно отзывались о новых функциях. Особо отмечались возможность перехода непосредственно к конкретным пунктам повестки дня или заявлениям и наличие интегрированной ссылки на рассматриваемые документы.

8. Если говорить о лингвистическом аспекте, то новая система позволяет получить доступ к записям заседаний со всех шести каналов синхронного перевода. Это является крупным достижением, выходящим за рамки изначальной цели данного этапа, которая предусматривала воспроизведение выступления, озвученного в зале заседания, и его перевод только на английский язык. Более того, как указано в пункте 17 документа A/59/9, Секретариат осознает необходимость устранения негативных факторов технического и цифрового характера, затрудняющих доступ к отчетам о заседаниях ВОИС и совместное пользование ими, особенно в интересах тех пользователей, которые находятся в странах, где отсутствует возможность высокоскоростного и надежного доступа к Интернету. В этой связи еще одним преимуществом новой системы является то, что она позволяет скачивать все или отдельные аудиовизуальные записи, а не просто просматривать их через Интернет.

9. Сегодня новая система, являющаяся одним из первых результатов более комплексного проекта создания Интегрированной платформы конференционных услуг, внедрена в качестве штатной платформы для записи заседаний ВОИС. Она также совместима с платформами для дистанционного участия, которые в настоящее время рассматриваются на предмет использования в рамках возможных заседаний в виртуальном или смешанном формате.

## **ЗАМЕНА СТЕНОГРАФИЧЕСКИХ ОТЧЕТОВ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ТЕКСТОВОЙ РАСШИФРОВКОЙ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПРИ ПОМОЩИ СИСТЕМЫ «РЕЧЬ – ТЕКСТ», С ПЕРЕВОДОМ: РЕЗУЛЬТАТЫ**

10. Ознакомиться с соответствующими материалами на всех применимых языках, подготовленными при помощи системы «речь – текст» по итогам двух сессий, можно на веб-сайте ВОИС по адресу:

- 24-я сессия КРИС: <https://www.wipo.int/s2t/CDIP24/sessions.html>
- 31-я сессия ПКПП: <https://www.wipo.int/s2t/SCP31/sessions.html>

Стенограмма каждого отрезка публиковалась в течение часа или чуть больше со времени соответствующего утреннего или дневного заседания. Это значительно отличается от традиционной процедуры, требующей несколько месяцев для составления стенографических отчетов и их перевода человеком.

11. Исправления, запрошенные государствами-членами в отношении текстовых расшифровок заседаний 24-й сессии КРИС и 31-й сессии ПКПП, подготовленных с помощью системы «речь – текст», весьма немногочисленных. Что касается достоверности, то для текстовых расшифровок на английском языке, подготовленных с помощью WIPO S2T, ее уровень стабильно превышает 80 процентов согласно отраслевым инструментам оценки. Качество перевода, выполненного в автоматическом режиме системой WIPO Translate с текстовой расшифровки на английском языке, также в целом положительно оценивается квалифицированными переводчиками Отдела письменных переводов. Следует отметить, что в настоящее время на платформе ВПЗ доступна оригинальная запись выступления из зала заседания и синхронный перевод речи оратора на все шесть языков, что является ценной возможностью для проверки оригинального выступления при наличии сомнений.

### **ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

12. С учетом опыта, накопленного в ходе экспериментального этапа, государствам-членам предлагается перейти ко второму этапу, в рамках которого практика автоматизированной расшифровки заседаний ВОИС с помощью системы «речь – текст» с автоматизированным переводом будет распространена на другие заседания ВОИС и заменит составление стенографических отчетов. Система подготовки резюме Председателя с изложением принятых решений останется без изменений.

13. Экономические последствия кризиса, связанного с COVID-19, воздействие которых на дальнейшее финансовое положение ВОИС пока не поддается количественной оценке, повышают значение потенциальной экономии средств, которую обеспечит отказ от практики подготовки стенографических отчетов. В этой связи предлагается начать использовать предложенный подход с октября 2020 г. и распространить его на все заседания ВОИС, за исключением Ассамблей и других руководящих органов ВОИС, а также дипломатических конференций.

*14. Ассамблеям ВОИС, каждой в той степени, в какой это ее касается, предлагается принять решение в отношении замены стенографических отчетов сессий ВОИС автоматизированными*

*текстовыми расшифровками, подготовленными с помощью системы «речь – текст», с переводом, за исключением заседаний Ассамблей, других руководящих органов ВОИС и дипломатических конференций.*

[Конец документа]